

В. Г. Белинский

**Краткая история Крестовых
походов. Перевод с
немецкого**



Виссарион Белинский

**Краткая история Крестовых
походов. Перевод с немецкого**

«Public Domain»

1845

Белинский В. Г.

Краткая история Крестовых походов. Перевод с немецкого /
В. Г. Белинский — «Public Domain», 1845

«...Г-н Погодин издал историю Неаполя, Пруссии, Швеции, да на том и остановился. Видя, что предприятию г. Погодина не суждено дойти до вожделенного конца, переводчик «Краткой истории Крестовых походов», наконец, решился издать в свет свой перевод. Нельзя не согласиться, что этим он оказал большую услугу русской литературе. «История Крестовых походов» Мишо, весьма плохо переведенная на русский язык, очень обширна и поэтому именно не уничтожает потребности в более кратком сочинении о том же предмете...»

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

6

Виссарион Григорьевич Белинский

Краткая история Крестовых походов. Перевод с немецкого

Краткая история Крестовых походов. Перевод с немецкого. Санкт-Петербург. 1845. В 12-ю д. л., 355 стр.^[1]

Немецкий подлинник этой истории принадлежит к собранию историй разных государств, известному под именем «Всеобщей исторической карманной библиотеки». ^[2] «Краткая история Крестовых походов» переведена была лет за восемь перед сим: но как ее переводчик узнал, что г-н Погодин издает в Москве перевод всего этого сборника, под именем «Всеобщей исторической библиотеки», – то и оставил намерение печатать труд свой.

Г-н Погодин издал историю Неаполя, Пруссии, Швеции, да на том и остановился. Видя, что предприятию г. Погодина не суждено дойти до вожделенного конца, переводчик «Краткой истории Крестовых походов», наконец, решился издать в свет свой перевод. Нельзя не согласиться, что этим он оказал большую услугу русской литературе. ^[3] «История Крестовых походов» Мишо, весьма плохо переведенная на русский язык, очень обширна и поэтому именно не уничтожает потребности в более кратком сочинении о том же предмете. ^[4] Сверх того переводчик не просто переводил, но частию и переделывал. «Так как (говорится в предисловии) в разработке истории Крестовых походов в новейшее время, особенно на немецком языке, исследования значительно подвинулись вперед, то переводчик почел себя вправе и даже обязанным воспользоваться некоторыми из сих пояснений и принял оные в текст». Таким образом, из его перевода вышла книга едва ли не лучше подлинника, книга умная, проникнутая мыслию, запечатленная единством воззрения. Излагая события этого великого, странного, огромного, дикого, фантастического и сумасбродного события, вполне достойного невежества и варварства средних веков, – переводчик смотрит на него глазами современной науки, не увлекаясь никакими предубеждениями, ни фантастическими, ни рациональными. Высказывая в истинном свете немногие личности, исполненные набожности и доблести, немногие поступки, не чуждые человечности, – он в то же время яркими красками изображает невежество, своекорыстие, разврат, неверие, смешанное с диким фанатизмом, зверство, жестокость рыцарей гроба господня, равно как и не скрывает превосходства мусульман над христианами в чувстве нравственности и гуманности. Вообще, главную причину этого события видит он преимущественно в хитрой и своекорыстной политике пап, для которых Крестовые походы явились прекрасным средством отделаться от многих государей, опасных их самовластию, и, следовательно, средством к увеличению влияния, силы и преобладания престола наместников св. Петра над властями светскими. Но что всего лучше, переводчик «Истории Крестовых походов» видит в этом невежественном событии великий шаг вперед со стороны человечества на пути к эманципации от невежества; видит в нем причину падения папского авторитета, следовательно, видит *прогресс*.

^[2] Имеется в виду, вероятно, «Historisches Taschenbuch» Фридриха фон Раумера. Ср. также ИАН, т. V, стр. 601.

^[3] Рецензируемое издание «Краткой истории Крестовых походов» вышло в переводе и переработке протоиерея Ф. Ф. Сидонского, который в 1833 г. за проявленное свободомыслие был отстранен от преподавания на кафедре философии в СПб. духовной академии.

^[4] Труд французского историка Жозефа-Франсуа Мишо в переводе И. Бутовского вышел в 1841 г. в Петербурге под заглавием «История Крестовых походов. С картою Малой Азии, планами Антиохии и Иерусалима. 5 частей».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.

Примечания